



PROGRAM PODPORY
**ČESKÉHO
KULTURNÍHO
DĚDICTVÍ
V ZAHRANIČÍ**

Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora

Akademický rok: 2016/2017

Destinace (země, město): Francie, Nancy

Jméno, příjmení: PhDr. Lenka Froulíková

Místo působení:

Université de Lorraine – Nancy

Campus Lettres et Sciences humaines

23, boulevard Albert Ier

BP 13397

54015 Nancy Cedex

France

Zpráva o činnosti lektorátu na Université de Lorraine – Nancy v akademickém roce 2016/2017

Lektorát českého jazyka a literatury je nyní součástí katedry Département de Langues et Cultures étrangères (Katedry cizích jazyků a kultur). Ta patří do administrativního celku Unité de Formation et de Recherche d'Arts, Lettres et Langues (Vzdělání a výzkum v oblasti umění, literatur a jazyků). Rozdělení katedry na jednotlivá oddělení je sice neformální, ale organizačně a prakticky nutné, v tomto smyslu je lektorát součástí Section de polonais et de tchèque (Oddělení polštiny a češtiny).

1. Výuka v akademickém roce 2016/2017

Výuka českého jazyka v kampusu CLSH

Langue tchèque Semestre 1 et 2 (první ročník): 17 studentů/ 17 studentů a 1 student na ERASMUS na FF UK

Langue tchèque Semestre 3 et 4 (druhý ročník): 5 studentů/ 4 studenti

Langue tchèque Semestre 5 et 6 (třetí ročník): 8 studentů a 2 mimořádní posluchači/ 9 studentů a 2 mimořádní posluchači

Doktorandka Denise le Guennec pokračuje ve svém studiu českého jazyka a v doktorském studiu a zpracovává téma slovanských bajek z 19. století. Obhajoba její dizertační práce je plánována na příští akademický rok.

Celkem bylo na český jazyk zapsáno v zimním semestru 32 studentů/ v letním semestru 33 studentů.

Výuka české historie, kultury a reálií v kampusu CLSH

Předmět Regards sur les Pays tchèques: histoire, arts, culture contemporaine nebyl otevřen, přestože si jej zapsalo 13 studentů, univerzitou stanovený počet studentů pro otevření výuky je 20, velmi nereálný pro neoborové jazyky. Vedení univerzity je v tomto ohledu neoblomné.

Výuka české a slovenské historie, literatury, kultury a reálií – soubory přednášek v rámci různých oborů v kampusu CLSH a v kampusu Carnot – Centre Européen Universitaire (Evropské univerzitní středisko):

Master Études slaves, Civilisation polonaise et centre-européenne: magisterskou výuku ve Slovanských studiích realizuji s kolegou polonistou (6 přednášek z českých a československých dějin a reálií a 6 přednášek z polských dějin a reálií). **Letos zde bylo zapsáno 11 studentů.**

ERUDI – dálková forma studia Licence de polonais (Bakalářské oborové studium polštiny) obsahuje ve druhém a třetím ročníku předmět Civilisation polonaise et d'Europe centrale.

V každém středoevropském bloku je 6 tematických okruhů z české a slovenské historie a kultury, písemně zpracovaných vyučujícím, a v rámci výuky se hodnotí a klasifikují několikastránkové práce, které student vypracovává za jednotlivý semestr. Letos studovalo v ERUDI **ve druhém ročníku 8 studentů a ve třetím ročníku také 8 studentů.** Vzhledem k rozhodnutí univerzity ukončit postupně dálkovou formu bakalářského studia polštiny nebude v příštím akademickém roce otevřen ani první, ani druhý ročník.

Historie, kultura a reálie Československa, České republiky a Slovenské republiky je soubor přednášek o vytváření moderní české a slovenské identity, o historii a vývoji česko-slovenských a česko-evropských vztahů pro studenty magisterského studia v CEU (Evropském univerzitním středisku), v oboru Master Études européennes, Communication stratégique et Relations publiques en Europe (Evropská studia, Komunikační strategie a veřejné vztahy). **V tomto oboru studovalo letos celkem 33 studentů.**

Pro motivované studenty 3. ročníku českého jazyka jsem jako obvykle v obou semestrech organizovala **dobrovolný literární a překladatelský seminář.** Studenti, kteří se přihlásili s literárním překladem do soutěže **Prix V. Černý**, pořádané Velvyslanectvím České republiky ve Francii, se v posledním ročníku této soutěže 2016/2017 umístili **na třetím místě, druhé místo** obsadil bývalý student Lotrinské univerzity, který zde češtinu vystudoval. Podrobnosti jsou uvedeny na adrese:

http://www.mzv.cz/paris/cz/kultura_a_skolstvi_1/cesky_jazyk/aktuality/vysledky_ceny_vaclava_cerneho_2016.html

Studentka češtiny (LEA Anglais-Russe) z Lotrinské univerzity v Nancy Hélène Staisko absolvovala svou **povinnou odbornou stáž ve Francouzsko-české obchodní komoře v Praze**. Zde byli s její prací natolik spokojeni, že jsem byla požádána, abych jim doporučila **dalšího studenta z naší univerzity**. Studentka češtiny (Licence Russe) Anaëlle Brenner tam působí právě teď, v letních měsících. Další student češtiny (LEA Anglais-Allemand) Thibault Receveur začne svou **odbornou roční stáž v Entreprise Office Center, a to rovněž v Praze**.

8 studentů Université de Lorraine – Nancy bude studovat v letních měsících roku 2017 na univerzitních **Letních školách slovanských (českých) studií v Praze, Brně, Poděbradech, Olomouci a Českých Budějovicích**.

2 studenti českého jazyka (Annaëlle Brenner, Céline Blazek) se přihlásili ke **studijnímu pobytu ERASMUS v akademickém roce 2017/2018 na FF UK**. Budou tam studovat své obory a pokračovat ve studiu češtiny.

2. V akademickém roce 2017/2018 bude platit na Université de Lorraine – Nancy ještě starý studijní program. K novému programu, platnému od akademického roku 2018/2019, probíhají poslední debaty, ale program byl již zaslán ke schválení francouzskému Ministère de l'Enseignement et de la Recherche (Ministerstvo školství a výzkumu). Jeho konečná podoba není dosud známa. Celkový počet hodin stanovených ve smlouvě pro lektorku ČJL bude v roce 2017/2018 nadále 239 hodin.

3. Pro výuku českého jazyka jsem používala v akademickém roce 2016/2017 osvědčené materiály:

V prvním a druhém ročníku českého jazyka jsem používala učebnici *Adam a Eva v Českém (českém) ráji* a ve třetím ročníku učebnici *Zahrada českého jazyka. Čtyři roční období* Lenky Froulíkové, obě Academia Praha, 2008 a 2002. Ve druhém a třetím ročníku jsem pravidelně pracovala s literárními texty – poezií, prózou i dramatem. Texty a cvičení pro doplnění jsem vybírala z učebnice a cvičebnice úrovně B1 *Čeština pro cizince* Marie Kestřánkové a kolektivu, Computer Press Brno, 2010 a používala jsem též materiál kolektivu autorů (vedoucí projektu J. Holub) Ústavu bohemistických studií FF UK *Čeština jako cizí jazyk*. Úroveň B2. Rovněž jsem dala studentům prvního ročníku k dispozici DVD-ROM *Découverte linguistique et Découverte culturelle de la République tchèque*, ve výuce jsem pracovala také s filmy, písňovými texty na CD, odbornými publikacemi a obrazovými publikacemi, využívala jsem podle potřeby aktuální články z novin a časopisů.

4. V oblasti kulturních a popularizačních aktivit jsem spolupracovala s **asociací francouzsko-českého přátelství Franco-Tchéquie v Nancy**. V prosinci naši studenti češtiny vedli tvůrčí dílny na téma českých vánočních tradic (příprava vánočního cukroví a punče, zdobení perníčků, krájení jablíček, pouštění skořápek

se svíčkami po vodě) pro členy asociace a návštěvníky, v květnu jsem se zúčastnila komentované prohlídky Bataville, kterou jsem pomáhala organizovat, a zprostředkovala jsem spojení mezi asociací **La chaussure de Bata** s Velvyslanectvím České republiky ve Francii.

Tradiční českou kuchyní jsem ve spolupráci s českou studentkou ERASMUS Leou Chatrnou (FF MU) představila francouzským **studentům českého jazyka, literatury, historie a kultury v květnu 2017. Setkání** bylo doplněno **tvorbou drobných šperků z korálků** (tradice české bižuterie) pod vedením této české studentky kulturologie a **zábavným kvízem** ze znalostí českých reálií (česká města, historické památky, jídlo a pití). Úspěch velmi srdečného setkání znovu potvrdil efektivitu zapojení českých studentů ERASMUS, pobývajících na Université de Lorraine – Nancy, do mimovýukového dění.

V březnu a dubnu 2017 proběhly na Université de Lorraine – Nancy **Semaines des cultures tchécoslovaque et tchèque (Týdny československé a české kultury)**, s výstavou obrazů Marie-France Louis-Malinské, literární výstavou, koncertem české hudby, literárním večerem se spisovatelem a překladatelem Martinem Danešem, přednáškami s projekcemi filmů a s ochutnávkou českých specialit na vernisáži výtvarné výstavy, vše pod záštitou Velvyslanectví České republiky ve Francii. Na organizaci se výrazně podíleli studenti českého jazyka, literatury, historie a kultury, ale také čeští studenti ERASMUS. Podrobnosti jsou uvedeny na adrese:

[http://ticri.univ-lorraine.fr/wicri-lor.fr/index.php/Exposition_des_BU_de_Lorraine_2017 -
Caresse de la lumi%C3%A8re](http://ticri.univ-lorraine.fr/wicri-lor.fr/index.php/Exposition_des_BU_de_Lorraine_2017_-_Caresse_de_la_lumi%C3%A8re)

5. Spolupracovala jsem s DZS a MŠMT během celého akademického roku 2016/2017, stejně tak s **Velvyslanectvím České republiky ve Francii**, které spolu s Českým centrem v Paříži podpořilo Týdny československé a české kultury. **S. E. Petr Drulák, velvyslanec České republiky ve Francii, navštívil univerzitu**, setkal se s jejími představiteli i s představiteli metropole Nancy, pronesl srdečný projev před koncertem české hudby, pohovořil s jeho protagonisty a návštěvníky a prohlédl si obě výstavy – výtvarnou a literární. Sama jsem se pak zúčastnila stipendijního zasedání a společného setkání bohemistů v Paříži, pořádaného Velvyslanectvím České republiky ve Francii.

6. V rámci své odborné práce ve vědeckovýzkumné skupině CERCLE, jejíž jsem dlouholetou členkou, jsem uveřejnila v akademickém roce 2016/2017 tyto odborné statě:

2017 Kolektiv pod vedením Dr. Meriem Bédjaoui, *Les outils de la traduction à l'orée du XXI^e siècle [Nástroje překladu na počátku XXI. století]*, EUE – Éditions universitaires européennes, 2017. V díle: Lenka Froulíková, *Les valeurs indivisibles des poèmes. Traduction de la poésie tchèque en français [Neviditelné hodnoty básní. Překlad české poezie do francouzštiny]*. Strany 70–84.

2016 Kolektiv pod vedením L. Chvedové et S. Maire, *L'Image de la femme française dans les littératures slaves des XXe et XXIe siècles* [Obraz francouzské ženy ve slovanských literaturách 20. a 21. století], PUN – Éditions universitaires de Lorraine, 2016. V díle: Lenka Froulíková, *L'Image de la femme française dans la littérature tchèque des XXe et XXIe siècles: départs et entrées des héroïnes*. [Obraz francouzské ženy v české literatuře 20. a 21. století: příchody a odchody hrdinek]. Strany 157–171.

V prosinci roku 2016 jsem se zúčastnila **mezinárodní konference** v Alger (organizovanou ISAT v Alger a univerzitami v Manchesteru a v Birminghamu) *Les outils de la traduction à l'orée du XXIe siècle* [Nástroje překladu na počátku XXI. století] s příspěvkem *Les valeurs indivisibles des poèmes. Traduction de la poésie tchèque en français* [Neviditelné hodnoty básní. Překlad české poezie do francouzštiny].

Pro **Krajiny češtiny** jsem připravila článek *Poezie, hudba a výtvarné umění ve výuce češtiny jako cizího jazyka*.

V Nancy dne 30. června 2017

PhDr. Lenka Froulíková

Hudební vystoupení studentek muzikologie a češtiny na vernisáži výstavy *Caresse de la lumière*



Literární čtení a debata s Martinem Danešem, spisovatelem a překladatelem Karla Čapka a Karla Poláčka



Literární výstava *Život a dílo spisovatele Karla Čapka*

